

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

15 de Agosto de 2015

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

総合防災訓練

## PARTICIPEMOS EN EL ENTRENAMIENTO DE PREVENCIÓN CONTRA EL SISMO

(9 gatsu 6 nichi (nichiyōbi) wa Sōgō Bōsai Kunren)

El tema de este año: Asegúrese uno mismo, y nos prestemos ayuda

Fecha y hora: Domingo 6 de septiembre, 9:00 am Lugar: Escuela Primaria Musashino

Informes: Bōsai Anzenka Bōsai kakari. Anexo 207

### QUE HACER CUANDO SUCEDE UN GRAN TERREMOTO



まず低く

頭を守り

動かない

(1) agacharse → (2) cubrirse → (3) no moverse

Este año se realizará el día domingo 6 de septiembre a las 9 am~ el entrenamiento para la evacuación (ruta de evacuación, lugar de refugio, confirmación del lugar de encuentro para los momentos cruciales), en el patio de la Escuela Primaria Musashino que será el lugar principal de esta práctica, y simultáneamente se estará realizando en 10 lugares diferentes dentro de la ciudad.

Tenemos que aprender a protegernos para poder proteger a nuestra familia. Hagamos lo posible para que la familia participe en este entrenamiento.

**Antes de las 9:00 am (aprox. 8:58 am) se transmitirá la información sobre la emergencia del terremoto** (transmisión del entrenamiento), y luego a las 9:00 am, suponiendo que ha ocurrido un gran terremoto de 6 grados, sonará la sirena de alerta.

\*En caso de mal tiempo se suspendería la actividad y los encargados estarían comunicando a los ciudadanos a las 7:00 am por altavoz y por correo electrónico.

**=PROCEDIMIENTO DEL ENTRENAMIENTO=(kunren wa tsugi no yōni susumeyō!)**

#### ①Ante todo asegurarse uno mismo (Mazu wagami no anzen)

Si sucediera un terremoto lo primero que debemos hacer es protegernos bajo una mesa o escritorio resistente. Son movimientos simples, pero extremadamente importantes en el momento del terremoto.

Realice la práctica teniendo en cuenta la hora, lugar y la situación de cada miembro de su familia.

#### ②Asegúrese de haber apagado el fuego (Hi no shimatsu)

En caso de haber tenido la cocina prendida. Después de haberse asegurado de esto inmediatamente apague la llave general de la luz y la llave del gas.

#### ③Entrenamiento para refugiarse (Jissai wo sōtei shita hinan kunren)

En caso que en el vecindario el fuego se esté propagando y fuera necesario ir a los lugares de refugio. Las familias deberán asegurar la ruta hacia los refugios y la forma de comunicación que tendrían con su familia.

#### ④Participe con la Organización de Previsión contra desastre (Jishubōsaisoshiki no kunren ni sankā)

En cada grupo de barrio donde se realizará el entrenamiento habrá práctica de fuego dando lugar a prácticas como apagar el fuego, primeros auxilios, etc. Es muy importante que participe para aprender y poder actuar.

⑤Si no pudiera regresar a casa (Gaishutsusaki kara kaerenai kotomo) De producirse un terremoto se suspendería la circulación del tráfico, no pudiendo regresar a su hogar ese mismo día, espere en su lugar. Si decidiera regresar caminando asegúrese la ruta que debe seguir y de alguna manera haga saber a su familia. Vamos a hablar sobre cómo nos comunicamos de antemano.

## INFORMACION Nº2 SOBRE EL CENSO NACIONAL 2015

(Kokusēchōsa 2015 Tsūshin Nº2)

### El Censo Nacional 2015, cambiado.

El Censo Nacional 2015, avanzados métodos de investigación que favorecen la elaboración de estadísticas precisas y eficientes. Para aliviar la carga de todos los ciudadanos, por primera vez se podrá contestar las encuestas del censo utilizando la computadora de sus hogares así como su smart phone.

Procedimiento para responder las encuestas:

- ① Confirmar su residencia. Para responder será necesario el ID y la contraseña, será entregado a cada familia a principios del mes de septiembre.
  - ② Las respuestas desde una computadora o smart phone desde mediados del mes de septiembre.
  - ③ Solo a las familias que no enviaran su respuesta se les distribuirá el cuestionario, a finales del mes de septiembre.
  - ④ Entregar el cuestionario a los encuestadores o enviarlo por correo a principios del mes de octubre.
  - ⑤ Finalización de la encuesta.
- \* Las familias que no tienen computadora ni smart phone, por favor conteste el cuestionario que se distribuirá a finales del mes de septiembre.

**Informes:** Sōmuka Sōmu kakari, anexo 347

## NOTICIA Nº 2 "MI NUMERO"

(My number news Nº 2)



### Para el uso del Sistema numérico de identificación(Mi número) del ciudadano con seguridad

La aplicación del sistema favorecerá en diversos planos, el uso de la información personal en función al sistema operativo, que se está trabajando rigurosamente.

#### En lo institucional

- Con excepción de los casos por disposiciones en la ley, se prohíbe el almacenamiento de número de identificación (Mi número).
- Para prevención de documentación falsa, se requerirá la identificación.
- La protección de la información personal será por terceros, encargado de la supervisión correcta y específica.
- En caso de violación de la ley se sancionará con penas convencionales.

#### En el sistema

- La información personal exacta de la Oficina de Pensiones; la información del impuesto de la Oficina de Impuestos. Con la administración distribuída se evitará fugas de informaciones.
- El intercambio de informaciones entre las instituciones gubernamentales no se utilizará directamente "Mi número".
- Se podrá limitar, gestionar y comunicar accediendo en el sistema que ha sido cifrado.
- Las agencias gubernamentales con un número personal, podrá intercambian su información que puede confirmar desde su casa. La información como sistema de divulgación de registro de computadora personal está programado para comenzar a operar a partir de enero del 2017 (Mi portal)

**Informes:** Sōmuka Sōmu kakari, anexo 347

## VENTA DE VALES DE COMPRA (Hamura Nigiwai Shōhinken Special)

Estos vales pueden ser usados en las tiendas de la ciudad de Hamura, son llamados "NIGIWAI SPECIAL". Estos vales serán 10% económicos y vendidos a partir del 13 de septiembre. Se venden anteriormente al público en general.

\*En la edición del 1ro de septiembre, se publicará sobre la venta al público en general.

Dirigido: Personas viviendo en la ciudad al día 13 de septiembre, y las personas mayores de 75 años de edad, las personas con impedimentos físicos y mujeres embarazadas que tengan el boshitechō, las familias criando niños de escuela secundaria o menores, podrán solicitarlo inscribiéndose

Período: Del domingo 16 ~ martes 25 de agosto

Inscripción: Mediante una tarjeta de correo con respuesta pagada a Hamura shi Shōkōkai.

\*\* Como llenar la tarjeta postal con respuesta paga \*\*

<p style="text-align: center;">Frente</p> <p>〒205-0002</p> <p>Hamura-shi</p> <p>Sakae-chō 2-28-7</p> <p>Hamura-shi Shōkōkai</p>	<p style="text-align: center;">Reverso</p> <p>〒 Su código postal</p> <p>Dirección</p> <p>Nombre</p>	<p style="text-align: center;">Su dirección</p> <p>Su nombre</p> <p>Su número de teléfono</p> <p>Cantidad de vales que desea comprar.</p> <p>Mayor/impedimento/embarazada/familia de crianza</p>	<p style="text-align: center;">No escribir nada en este lado.</p>
---	---	--	---

Canje: En la tarjeta de correo de vuelta se le informará el resultado, ésta se utilizará para el canje. Desde el 6 de septiembre, de 1:00 pm ~ 5:00 pm, entre los días del 7 ~ 10 de septiembre de 8:30 am ~ 5:00 pm. Estas personas deberán mostrar la tarjeta de correo, alguna identificación de su edad, libreta de incapacitado o la libreta materno infantil, o algún documento que certifique la edad de su hijo como: targeta de seguro de salud.

\*Por persona podrán adquirir hasta 5 talonarios (¥50,000).

\*Por una familia de crianza, hasta 5 talonarios (¥50,000).

\*Si sobrepasa el período de canje no podrá canjearlos por los vales.

Informes: Hamura shi Shōkōkai ☎555-6211, Sangyōka Keizai Taisaku kakari (anexo 657).

## ~CONVOCATORIA~ VIVIENDAS DE TŌKYŌ (Toei jūtaku nyūkyōsha boshū)

La convocatoria para las viviendas de Tōkyō es para las personas con las siguientes características:

- ① Mayores(Silver Pia): Shinmēdai 3 chōme Apartment(Hamurashi Shinmēdai 3-23).
- ② Familias de 2 personas, de 2 habitaciones(2Dk) …2 casas
- ③ Soltero/a, de 1 habitación(1LDK) …1 casa

Requisito: Persona de más de 65 años de edad y viviendo en la ciudad más de 3 años

\* Sobre más detalles informese en el folleto de convocatoria

Decisión: Se hará un sorteo público al día lunes 14 de septiembre en el ayuntamiento

Distribución de formularios de inscripción: Se distribuirán desde el 17 ~ 26 de agosto en el segundo piso de la municipalidad en la sección de planeamiento (Kenchikuka), 8:30 am ~ 5:00 pm (sábado y domingo en la recepción del 1er piso) y en todos los anexos de la municipalidad, 9:00 am ~ 1:00 pm durante los días laborables. Informaciones: Kenchikuka Ijikanri kakari, anexo 256



## SE REALIZARA EL EXAMEN MEDICO ESPECIFICO (Shūdan tokutē kenkōshinsa wo okonaimasu)

Para aquellas personas que este año han recibido el "Hamurashi tokutē kenkō shinsa jushinken" y debido al trabajo durante la semana no hayan podido realizar el examen de salud, se realizará un domingo el examen médico específico en forma grupal. Si aún no ha realizado su examen, tiene la posibilidad de solicitarlo.

Fecha y hora: Domingo 25 de octubre, 9:00 am ~ mediodía.

Lugar: Centro de Salud(Hoken Center)

Dirigido: a las personas que cumplan los siguientes requisitos.

- 1- Persona que haya recibido el ticket para realizar el chequeo de salud (*Hamurashi tokutē kenkō shinsa jushinken*) y se encuentre registrado en el Kokumin Kenkō Hoken de Hamura.
- 2- Menor de 74 años de edad al 25 de octubre 2015.
- 3- Persona que durante este año no haya realizado dicho examen. \*Embarazadas no podrán realizar el chequeo.

Capacidad: Primeras 100 personas

Período de solicitud: Lunes 17 de agosto ~ miércoles 30 de septiembre, 8:30 am ~ 5:00 pm \*No habrá recepción los días sábados, domingos ni feriados.

Formas de solicitud: Directamente en la ventanilla del Centro de Salud o llamando por teléfono

### ❖Aprovechamiento de la Libreta de Salud (kenkō techō no katsuyō wo)

Se están distribuyendo las Libretas de Salud en forma gratuita, a las personas mayores de 40 años. Favor de utilizarlo para un mejor aprovechamiento del control de salud, para anotaciones de los resultados de los exámenes médicos generales y exámenes de descarte de cáncer, anotaciones en los cambios de presión arterial y peso.

Lugar de Distribución: Centro de Salud · Municipalidad 1er piso, Shiminka Hoken Kakari.

### ❖Consultas sobre Salud (Kenkō nandemo sōdan no riyō wo)

Atendemos todas las consultas relacionadas a la salud. También respondemos aquellas dudas que se presenten en el resultado del Examen Médico General.

Fecha y hora de atención: 2do y 4to jueves de cada mes. A partir de las 1:30 pm ~ 3:00 pm.

Lugar: Centro de Salud. Costo: Gratuito

Informes: Centro de Salud (Hoken Center) ☎555-1111, anexo 627

## SEGURO DE SALUD, SEGURO DE JUBILACION (Hoken, Nenkin) RENOVACION DE LA TARJETA DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD(Kokumin kenkō hoken hihokenshashō no kōshin)

A las personas inscritas en el Seguro Nacional de Salud se les enviará en los primeros días de septiembre las nuevas tarjetas de seguro de salud por correo certificado, las tarjetas actuales son válidas hasta el miércoles 30 de septiembre. Las tarjetas de seguro nacional de salud se renuevan cada dos años.

**Informes:** Shiminka Hoken Kakari, Anexo 125

国民健康保険医療費通知を送付します

## **ENVIO DEL AVISO ATENCION MEDICA DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD (Kokumin kenkō hoken iryōhi tsūchi no sōfu)**

A los asegurados del Seguro Nacional de Salud que han tenido atención médica en el mes de mayo y personas que han utilizado para fisioterapia (*Jūdō Therapist*) en junio, por un monto superior a ¥3,000 se le enviará un aviso de la atención médica realizada. El monto que se menciona en el aviso corresponde al total (100%) de los gastos médicos que ha pagado, no incluyendo gastos de cama, etc.

\*Es solamente un aviso, no es necesario realizar ningún tipo de trámite.

Informes: Shiminka Hoken kakari. Anexo 129.

臨時福祉給付金支給を支給します

## **SUBSIDIO ESPECIAL DE BIENESTAR · SUBSIDIO ESPECIAL CASOS ESPECIALES PARA CRIANZA (Rinji Fukushi Kyūfukin wo shikyū shimasu)**

A partir de abril, de acuerdo al aumento del impuesto al consumidor al 8%, para aminorar el efecto a aquellas personas de bajos ingresos, se pagará como medida especial los subsidios 「Rinji fukushi kyūfukin」.

Dirigido: A los ciudadanos con residencia en la ciudad de Hamura al 1 de enero de 2015, para las personas que no se ha gravado aún el impuesto municipal (*Jūminzē*), correspondiente al período 2015.

\* No podrán percibir este subsidio, personas que sean dependientes de las personas que paguen los impuestos municipales (*Jūminzē*), o personas que se encuentren bajo la Asistencia Social (*Seikatsu Hogo*).

Importe a pagar: ¥6,000/persona

\* El pago es solo una vez. No habrá ninguna adición a los jubilados.

### **Solicitud**

En los primeros días de septiembre se enviarán los formularios de solicitud a los residentes que tengan exención de impuestos municipales (*Jūminzē Hikazē*) o a los residentes que todavía no hayan declarado la renta.

Por favor presente o envíe el formulario por correo dentro de la fecha como siguiente.

Podrán obtener los formularios en la ventanilla especial (*Tokubetsu Madoguchi*).

Ventanilla especial (Tokubetsu Madoguchi)

Fecha: Lunes 7 de septiembre ~ lunes 28 de Diciembre, 9:00 am ~ 11:30 am y 1:00 pm ~ 4:30 pm (excepto sábados y domingos y feriados)

\*Recibirán en los días sábados y domingos de 12,13,19,20 de septiembre.

Lugar: "Tamokuteki shitsu" en el 1er piso del Ayuntamiento.

Precaución: Por favor llevese los documentos (por correo, fotocopias) sin falta.

① Certificación: Carnet de conducir/ pasaporte/ carnet de seguro

② Cuenta: Libreta de banco/ Cash Card

Informes: Shakai Fukushika Shomu kakari, anexo112



## BUSCANDO SOLICITANTE DEL CEMENTERIO MUNICIPAL FUJIMI

(Shiē Fujimi Rēen Bochi Shiyōsha Boshū)

**Cualificación de la aplicación (podrá aplicar si reúne todos los requisitos necesarios):**

**Acuerdo mantenimiento de restos mortales:**

Requisitos de residencia, estados de los restos, presidencia del ritual funerario. Relación del solicitante y los restos mortales, etc.

**Acuerdo en vida:**

Requisitos de residencia, presidencia del ritual funerario de los restos, relación (para dos cadáveres).

**Presidencia de la ceremonia**

Acuerdo de los parientes del difunto, como los servicios conmemorativo del funeral, protección de los restos actualmente y conllevar el entierro adelante. Persona encargada para el manejo del caso.

**Distribución del guía de aplicación:**

A partir del 17 de Agosto hasta el 11 de setiembre de 8:30 am ~ 5:00 pm adjuntando el sello personal directamente en Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari.

Se confirmará las condiciones en el momento de la aplicación.

Una persona solo podrá realizar una aplicación en un solo lugar.

**Método de la determinación:** El 15 de setiembre en la sala de reuniones 202, 203 de la municipalidad se llevará a cabo el sorteo público. Los resultados se comunicará a los aplicantes.

**Revisión de documentos:** Se requiere la presentación de los documentos necesarios del ganador, para llevar a cabo la revisión de éstos.

Para mayores detalles consulte la guía de aplicación o dirigirse al home page de la ciudad.

**Informes:** Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, anexo 222

## NO OLVIDE PRESENTAR LA DECLARACION DE ACTUALIZACION DE SU SITUACION DEL SUBSIDIO PARA LA CRIANZA DEL NIÑO

(Jidō fuyō teate nado no genkyō todoke no teishutsu wo wasurezuni).

Para aquellos que han estado recibiendo el Subsidio de Crianza de los Hijos (*Jidō Fuyō Teate*), Subsidio por Padres Solteros y Subvención de Gastos Médicos (*Hitori Oya Katei tō Iryōhi Josei*), Subsidio Especial de Crianza de los Hijos Impedimentos (*Tokubetsu Jidō Fuyō Teate*) se les ha enviado la Declaración de Actualización de la Situación del Subsidio para la Crianza del Niño para su presentación. Si no lo ha presentado todavía, por favor hágalo a la brevedad posible. \*Si no realiza la presentación de la actualización, no será posible la inspección para la continuidad del Subsidio, por lo que se suspenderá el pago y la emisión de la tarjeta de atención médica.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 235

◆SUBSIDIO ESPECIAL CASOS ESPECIALES PARA CRIANZA◆

**(Kosodate setai rinji tokurei kyūfukin)**

En el mes de junio se enviaron los formularios (con documento de su situación = *Genkyō Todoke*) de solicitud a los residentes que reciben el Subsidio por hijo (*Jidō Teate*).

La persona que no lo haya presentado, por favor presente lo o envíe lo por correo hasta lunes 31 de agosto a la ventanilla dicho abajo. No se aceptará fuera de la fecha límite para el pago en octubre.

Dirigido: Personas que han estado recibiendo el Subsidio por hijo (*Jidō Teate*).

Importe a pagar: ¥3,000/niño

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari. Anexo 235.

**CENTRO DE NATACION**

**(Swimming Center)**

**EJERCICIOS AJUSTE DE PELVIS (Kotsuban Chōsei Exercise)**

El ejercicio consiste en el fortalecimiento de los músculos de la pelvis, mejorando el balance y posible distorsionamiento.

Fecha y hora: Todos los martes, 9:30 am ~ 10:30 am Participantes: Primeras 20 personas.

Costo: ¥800 por vez Lugar: En la sala de reuniones en el segundo piso

Llevar: Ropa apropiada para hacer ejercicios, bebida y toalla

**BELLEZA – BODY WAVE (Beauty Body Wave)**

Se utiliza una banda para hacer el ejercicio. Moviendo la columna vertebral, la cintura, la pelvis, aflojando los músculos internos del tronco, con una buena postura. Esforzándonos en cada movimiento nos acercaremos a nuestro objetivo.

Fecha y hora: Todos los domingos de 9:30 ~ 10:30 am

Lugar: En la sala de reuniones en el segundo piso Capacidad: Primeras 20 personas

Costo: ¥800 por vez Llevar: Ropa apropiada para hacer ejercicios, bebida y toalla

**Inscripciones**: El mismo día en la recepción de la Sauna

**CLASE DE AQUABICS (Acuabics [Suichūearobikusu])** No es necesario que sepan nadar! Para personas mayores de 16 años que deseen hacer ejercicios dentro del agua.

Fecha y hora: Todos los jueves del 3 de septiembre ~ 22 de octubre, 3:00 pm ~ 3:50 pm.

Lugar: En la piscina Capacidad: Primeras 35 personas Traer: Ropa de baño, gorro, toalla, etc.

Costo: ¥400 residentes, trabajadores en Hamura, ¥600 personas de otras ciudades (Incluye entrada y seguro)

Inscripciones: El mismo día, entre las 1:50 pm ~ 2:50 pm, en la recepción frente a la piscina.

**LECCION PARA PERFECCIONAR NUESTRO ESTILO (Daredemo skill up lesson)**

Cada persona tiene objetivo, metas y niveles diferentes. Las clases se adecuan a cada persona; para los principiantes, los que deseen mejorar aún más su estilo, así como los que deseen desafiar otros estilos.

Fecha y hora: Todos los jueves, 3 de septiembre ~ 24 de diciembre. Adultos (Desde estudiantes de secundaria superior) de 4:00 ~ 4:50 pm. Niños (estudiantes de primaria y secundaria) de 5:00 ~ 5:50 pm.

Costo: ¥500 por vez Inscripciones: El mismo día en la recepción de la piscina

※ Los estudiantes de primaria deberán ir y regresar acompañados de su padre.

**Informes**: Centro de Natación (Swimming Center) ☎579-3210

## CLASES DE JAPONES PARA LOS EXTRANJEROS (Nihongo Kōza)

Bienvenidos a todos los extranjeros!

En la Ciudad de Hamura, se encuentran abiertas las Clases de Japonés dictado por profesores voluntarios, miembros de "Tsubasanokai". Para aquellas personas que deseen perfeccionar el idioma, en todos los niveles, conversación y gramática. Las clases son sin reservas, podrán presentarse directamente en el Centro Comunitario de Hamura 2do Piso, al lado del Shiyakusho. (市役所の隣コミュニティセンター)

Los esperamos!!!

<p><b><i>TSUBASANOKAI HIRUNOBU</i></b> CLASES DEL TURNO MAÑANA Todos los Jueves de 10:00 ~12:00 hs Cuota : ¥300/mes</p>	<p><b><i>TSUBASANOKAI YORUNOBU</i></b> CLASES DEL TURNO NOCHE Todos los martes de 19:30 ~21:00 hs Cuota: ¥500/dos meses</p>
---	---

### スペイン語情報

### Información en español

**Pagina Web de Ciudad de Hamura**(羽村市役所のホームページ):<http://www.city.hamura.tokyo.jp/>

⇒Español

⇒NOTICIAS DE HAMURA (広報はむら)

⇒Mapa de Control de Desastres de la Ciudad de Hamura (防災マップはむら)

⇒Manual de Supervivencia al Sismo (サバイバルマニュアル)

Links

⇒Guia de orientacion sobre la vida diaria en multiples idiomas. <http://www.clair.or.jp/tagengo/>  
CLAIR "Consejo de Administraciones locales para las Relaciones Internacionales".

(多言語生活情報オリエンテーションガイドブック・クレア)

### ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS ~ AGOSTO ~

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Agosto		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
16	Dom	Futaba Clinic	570-1588	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Honda Shika Iin	554-5902
23	Dom	Matsubara Naika Iin	554-2427	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Watanabe Shika Iin	570-1688
30	Dom	Matsuda Iin	554-0358	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Honda Dental Clinic	554-4184

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) **"Himawari"** ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en Hoken Center.

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL  
LOS DIAS LUNES Y MIERCOLES, EN EL HORARIO DE 9:00 ~16:00 HS**